



Conseil économique et social

Distr.: générale

2 juillet 2007

Original: français

**Neuvième Conférence des Nations Unies
sur la normalisation des noms géographiques**
New York, 21 au 30 août 2007
Point 18 de l'ordre du jour provisoire*
Noms de pays

Liste des noms de pays

Présenté par la France**

* E/CONF.98/1.

** Préparé par Élisabeth Calvarin (France).

Résumé

Après avoir participé à la réunion du Groupe de travail sur les noms de pays qui s'est tenue à Leucade (Grèce) en novembre 2005, la division francophone a répondu au questionnaire proposé par le coordinateur.

Il s'avère que la rubrique nommée « Version officielle nationale » des Nations Unies comporte des divergences essentiellement dues à la présence ou l'absence de l'article initial ou interne appelé par la syntaxe de la langue française. Il est apparu également nécessaire de rappeler que la typographie française indique les signes diacritiques sur certaines majuscules, notamment le É dans le terme « État ».

La division francophone rappelle, de façon générale, que les commissions françaises spécialisées en toponymie sont convenues de considérer tous les noms d'États comme des exonymes, compte tenu de la fréquence de leur usage. C'est pourquoi, la rubrique nommée « Version officielle » des Nations Unies pourrait être enrichie de plusieurs modifications après accord avec la Section de terminologie de l'organisation des Nations Unies.

Cela présenterait l'avantage de contribuer à l'homogénéité nécessaire des noms de pays dans toute publication ou document public, condition évidente de la diffusion la plus large parmi les usagers des bonnes pratiques officiellement recommandées.

Les commissions françaises spécialisées en toponymie poursuivent leurs efforts et allient leurs compétences pour arriver dans la mesure du possible à élaborer une liste cohérente des noms de pays.

Selon l'arrêté du 1^{er} août 2000, la Commission nationale de toponymie (CNT) placée auprès du Conseil national de l'information géographique (CNIG) a « notamment pour mission de veiller à ce que soit assurée la conservation et le développement *cohérent* du patrimoine toponymique de la France ». Elle a une pleine compétence pour traiter de toponymie et pour publier officiellement des listes de toponymes, y compris avec leurs variantes, notamment sur le site www.toponymie.gouv.fr .

Pourtant, avec la commission de toponymie de l'IGN et la Commission de terminologie et de néologie du ministère des Affaires étrangères, elle a adopté une démarche de convergence des listes de noms de pays. Dans le cadre des procédures d'enrichissement de la langue française, la dernière a présenté ses délibérations à la Commission générale de terminologie et de néologie qui a amendé la liste lors de ses séances des 10 mai et 14 juin 2006, et l'a transmise pour avis à l'Académie française le 5 juillet 2006.

En l'état actuel de ce processus, on constate que les points de divergence entre les listes de ces commissions sont très minimes et portent essentiellement sur des acceptations ou non de variantes. Par exemple, *Libéria, ou Liberia, Guinée-Bissao, ou Guinée-Bissau*.

Par ailleurs, la comparaison de cette liste avec celle des noms de pays des Nations unies présente des points de divergence portant surtout sur la présence ou non d'un article initial ou interne, qu'il conviendrait de faire figurer selon la syntaxe de la langue française.

Cela présenterait l'avantage de contribuer à l'homogénéité nécessaire dans toute publication ou document public, condition évidente de la diffusion la plus large parmi les usagers des bonnes pratiques officiellement recommandées.

Quant à l'écriture cartographique, elle répond à certaines conventions spécifiques, justifiées notamment par le besoin de limiter le volume des écritures sur une carte. De même, la courtoisie diplomatique peut amener l'usage en français de quelques toponymes étrangers en lieu et place des noms français correspondants (Biélorussie, Birmanie, Moldavie, Timor oriental...). De façon générale, les commissions spécialisées sont convenues de considérer tous les noms d'États comme des exonymes, compte tenu de la fréquence de leur usage. Le principe de conservation des exonymes explique notamment le maintien du nom français de la Biélorussie, directement issu du nom local toujours en usage, alors que la forme Bélarus est une romanisation de l'écriture cyrillique du nom russe et biélorusse ; la CNT mentionne donc cette forme romanisée comme une variante diplomatique en usage à l'ONU, et cette présentation a aussi été adoptée par le GENUNG.

L'ensemble des formes de noms de pays en usage au sein des Nations unies et la constatation actuelle par la CNT des usages français sont résumées dans les tableaux ci-dessous, où les divergences successives sont mises en remarques. Ainsi, nous pouvons dire que les commissions françaises s'entourent d'un grand nombre d'avis préalables ; et s'efforcent en outre de tenir compte des travaux de la division francophone du GENUNG.

**Tableau comparatif de la liste des noms de pays
des Nations Unies et des usages en France**

Version officielle (ONU)

ISO	Forme courte		Forme longue		Remarques
	UNTERM	CNT	UNTERM	CNT	
DZ			la République algérienne démocratique et populaire	la République algérienne démocratique populaire	Aucune nécessité à conserver la conjonction de coordination
AR	Argentine	Argentine (l')			L'article élide est attesté
NP			Le 22 août 2006, la forme longue, précédemment "le Royaume du Népal", est devenue "Népal".	le Népal	Article dûment attesté
OM	Oman (l')	Oman			L'article élide n'est pas recommandé (patronyme)
TV	Tuvalu	Tuvalu (les)	Tuvalu	Tuvalu (les)	Article attesté
VU	Vanuatu	Vanuatu (le)	la République de Vanuatu	la République du Vanuatu	Article attesté dans la forme courte et dans la forme longue

Version officielle nationale (CNT)

ISO	Forme courte		Forme longue		Remarques
	UNTERM	CNT	UNTERM	CNT	
ZA			Variante (hors ONU): République d'Afrique du Sud	la République d'Afrique du Sud	Article initial attesté
BZ	Belize (le)	Bélize (le), ou le Belize	Belize (le)	Bélize (le), ou le Belize	Exonyme : Deux usages sont constatés
BY	Variante: Biélorussie	Biélorussie (la)	la République du Bélarus	la République de Biélorussie	L'article de la forme courte est attesté
BN	Brunéi Darussalam (le)	Brunei (le)			Forme courte en usage
BF	Burkina Faso (le)	Burkina (le)			Forme courte en usage
CF	la République centrafricaine	Centrafrique (la)			Forme courte en usage

KP	République populaire démocratique de Corée (la)	Corée du Nord (la)			Forme courte en usage
KR	République de Corée (la)	Corée du Sud (la)			Usage constaté de la forme courte
EC			la République de l'Équateur	la République d'Équateur	Pas d'article à la forme longue
ER			l'Érythrée	l'État d'Érythrée	Forme longue en usage
US	États-Unis d'Amérique (les)	États-Unis (les)			Forme courte en usage
GT	Guatemala (le)	le Guatemala, ou le Guatemala	la République du Guatemala	la République du Guatemala, ou la République du Guatemala	Exonyme : Deux usages sont constatés
G W	Guinée-Bissau (la)	la Guinée-Bissau, ou la Guinée-Bissau	la République de Guinée-Bissau	la République de Guinée-Bissau, ou la République de Guinée-Bissau	Les deux formes sont en usage
GY	Variante (hors ONU): la Guyana	Guyana (le)	Variante (hors ONU) : République coopérative de Guyana	la République coopérative du Guyana	Article masculin constaté pour la forme courte et maintenu sous forme contractée pour la forme longue
IR	Iran (République islamique d')	Iran (l')			Forme courte en usage
IQ	Iraq (l')	l'Irak ou l'Iraq	la République d'Iraq	la République d'Irak, ou la République d'Iraq	Les deux usages sont attestés
KI	Kiribati	Kiribati (les)	la République de Kiribati	la République des Kiribati	Usage attesté de l'article
KG	Variantes (hors ONU): Kirghizstan ou Kirghizie.	Kirghizstan (le), ou la Kirghizie			Articles attestés
LA	Variante hors ONU (forme courte): Laos	Laos (le)			Article attesté
LR	Libéria (le) Variante orthographique: Liberia	le Libéria ou le Liberia	la République du Libéria	la République du Libéria, ou la République du Liberia	Les deux usages sont attestés
LY	Variante (hors ONU): la Libye		Variante (hors ONU): la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste	la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire socialiste	Conjonction de coordination non nécessaire

MK	Variante (hors ONU): (ancienne République yougoslave de Macédoine)	l'ancienne République yougoslave de Macédoine	Variante (hors ONU): (ancienne République yougoslave de Macédoine)	l'ancienne République yougoslave de Macédoine	Article initial attesté
MH	Îles Marshall (les)	Marshall (les)			Forme courte en usage
MX			Variante (hors ONU): États-Unis du Mexique	les États-Unis mexicains	Article attesté
FM	Variante (hors ONU): Micronésie	Micronésie (la)			Article initial attesté
MD	Variante (hors ONU): Moldavie	Moldavie (la)	la République de Moldova	la République de Moldavie	Exonyme en usage
ME			la République du Monténégro		Forme longue non attestée
NG	Nigéria (le)	le Nigéria ou le Nigeria	la République fédérale du Nigéria	la République du Nigéria, ou la République du Nigeria	Les deux usages sont attestés
UG			Variante pays (hors ONU): République d'Ouganda	la République d'Ouganda	Article attesté
KN			Variante (hors ONU): Fédération de Saint-Christophe-et-Niévès	la Fédération de Saint-Christophe-et-Niévès	Article initial attesté
VA	Variante (hors ONU): Saint-Siège (le)	Vatican (le), ou le Saint-Siège	Variante (hors ONU): Etat de la Cité du Vatican	l'État de la Cité du Vatican	Formes en usage. Il semblerait que le Saint-Siège et le Vatican soient deux sujets de droit international distincts
SB	Îles Salomon (les)	Salomon (les)			Non-usage du terme générique constaté
WS	Samoa (le)	Samoa (les)	Variante pays (hors ONU): L'État indépendant des Samoa	l'État indépendant des Samoa	Divergence sur le nombre et article en minuscules pour la forme longue
RS			la République de Serbie	-	Forme longue non attestée
SO			la République somalienne	-	Pas de forme longue constatée

TZ	la République- Unie de Tanzanie	Tanzanie (la)	la République- Unie de Tanzanie	la République unie de Tanzanie	Formes courte et longue en usage
TL	Variante (hors ONU): Timor oriental	Timor oriental (le)			Article initial attesté
UY			Variante pays (hors ONU): République orientale d'Uruguay.		Variante obsolète
VE	Venezuela (République bolivarienne du)	le Vénézuéla, ou le Venezuela	la République bolivarienne du Venezuela	la République bolivarienne de Vénézuéla, ou la République bolivarienne de Venezuela	Exonyme : Les deux formes courtes et longues, accentuées ou non, sont en usage
VN	Variantes orthographiqu es du pays (hors ONU): Viêt Nam et Vietnam	Vietnam (le) , ou le Viêt Nam	la République socialiste du Viet Nam	la République socialiste du Vietnam, ou la République socialiste du Viêt Nam	Article attesté et changement graphique selon l'usage constaté